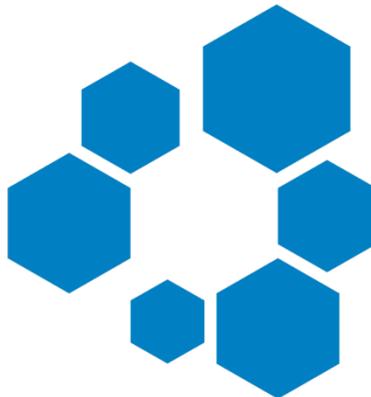


FL
FACULDADE DE
LETRAS



UFG
UNIVERSIDADE
FEDERAL DE GOIÁS

MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS
FACULDADE DE LETRAS

NOME DA DISCIPLINA: Tradução em Diferentes Contextos
CURSO: Bacharelado em Letras: Tradução e Interpretação em Libras/Português
PROFESSOR RESPONSÁVEL: Dr. Diego Mauricio Barbosa (diego.barbosa@ufg.br)
CARGA HORÁRIA SEMESTRAL: 64 horas
ANO/SEMESTRE: 2023/2
EMENTA: A tradução aplicada aos contextos literário, sensível, jurídico, médico, acadêmico, técnico entre outros. Análise do texto fonte. Tradução comentada. Adequação estilística do texto traduzido.
I – OBJETIVO GERAL: Apresentar e problematizar os diferentes gêneros textuais para a tradução português-Libras.
II – OBJETIVOS ESPECÍFICOS: <ol style="list-style-type: none">1. Discutir a análise textual aplicada a tradução (“Projeto de Tradução”);2. Apresentar o “Diário de Tradução” e a “Tradução comentada”;3. Desenvolver um projeto de tradução aplicado a contextos de atuação do

tradutor de língua de sinais;

4. Realizar a Tradução Comentada;

III - CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:

1. Procedimentos técnicos para a tradução (estratégias)
2. Apresentar e discutir a Perspectiva Funcionalista;
3. Apresentar e aplicar o Projeto de Tradução de Christiane Nord;
4. Discutir o auxílio do diário de tradução para o processo;
5. Entender o que é a tradução comentada;
6. Discutir o fazer tradutório embasado pela tradução comentada;
7. Aplicar o Projeto de Tradução e a Tradução Comentada em diferentes contextos (literário, sensível, jurídico, médico, acadêmico, técnico);

IV- METODOLOGIA:

1. Aulas expositivas com uso de recursos visuais.
2. Apresentação de seminários.
3. Leitura e discussão de textos.
4. Atividades individuais e em grupo.
5. Atividades práticas.

V - AVALIAÇÃO:

A avaliação será da seguinte forma:

a) N1: total 10 pontos

Avaliação escrita: 10 pontos

b) N2: total 10 pontos

Avaliação Prática: 10 pontos - Realização e execução do Projeto de Tradução (Projeto – Tradução/Diário de tradução – Tradução Comentada)

A nota final do aluno será a média entre N1 e N2.

VI – BIBLIOGRAFIA BÁSICA:

ARROJO, R. Oficina de tradução: A teoria na prática. São Paulo: Ática, 1986. Série Princípios

AUBERT, F. H. As (in)fidelidades da tradução: servidões e autonomia do tradutor. Campinas: Editora da UNICAMP, 1993.

ROSA, A. S. Entre a visibilidade da tradução da língua de sinais e a invisibilidade da tarefa do intérprete. Dissertação (Mestrado em Educação). Campinas, SP: Universidade Estadual de Campinas, 2005.

SANTOS, S. A. Tradução/interpretação de língua de sinais no Brasil: uma análise das teses e dissertações de 1990 a 2010. Tese (Doutorado em Estudos da Tradução) – Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2013, 313 p.

ALBRES, N. A.; Tradução de literatura infanto-juvenil para língua de sinais: dialógica e polifonia em questão. Revista Brasileira de Lingüística Aplicada, v. 14, n. 4, 2014.

VII - BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ALBRES, N. A.; SANTIAGO, V. A. A. (Org.). Libras em estudo: tradução/interpretação. São Paulo: FENEIS, 2012.

DE AQUINO ALBRES, Neiva. Tradução de literatura infanto-juvenil para língua de sinais: dialogia e polifonia em questão. Revista Brasileira de Lingüística Aplicada, v. 14, n. 4, 2014.

NORD, Christiane. Análise textual em tradução: bases teóricas, métodos e aplicação didática. Coordenação da tradução e adaptação de: Meta Elisabeth Zipser. São Paulo: Rafael Copetti Editor, 2016.
<https://repositorio.ufsc.br/bitstream/handle/123456789/186875/An%C3%A1lise%20Textual%20em%20Tradu%C3%A7%C3%A3o.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

ROSSI, Ana Helena. Traduzir: aspectos metodológicos e didáticos no ensino de tradução. In: SOUSA, Germana H. P. de; FERREIRA, Alice Maria de A.; GOROVITZ, Sabine. (org.). A tradução na sala de aula: ensaios de teoria e prática de tradução. Brasília: Editora UnB, 2018, p. 73-90.
<https://livros.unb.br/index.php/portal/catalog/book/13>

ZAVAGLIA, A; RENARD, C. M. C; JANCZUR, C. A tradução comentada em contexto acadêmico: reflexões iniciais e exemplos de um gênero textual em construção. Aletria, Belo Horizonte, v. 25, n. 2, p. 331-352, 2015.
<http://www.periodicos.letras.ufmg.br/index.php/aletria/article/view/8755>

VIII- OBSERVAÇÕES

- a) O cronograma está sujeito a alterações podendo haver alternância de datas e acréscimo de textos ao longo da disciplina, ambos com aviso prévio.

- b) O aluno que necessitar de atendimento extra-classe poderá realizar agendamento com o professor através do e-mail diego.barbosa@ufg.br.
- c) A frequência do aluno seguirá o documento de “Diretrizes Institucionais para Organização Didático Pedagógica do Ensino Remoto Emergencial na UFG”, conforme exposto na seção VI do artigo 11 da nova Instrução Normativa da UFG. É necessário atingir o mínimo de 60% da nota total (nota 6,00) para aprovação na disciplina.

Conteúdo:	Data
Evento: “VIII Setembro Surdo”	28/09
Apresentação da disciplina e atividade tipos e gêneros textuais	05/10
FERIADO	12/10
Projeto “Conversa com tradutores” – Dafny Saldanha Hespanhol Vital (CARNEIRO, Teresa Dias.; VITAL, Dafny Saldanha Hespanhol.; SOUZA, Rodrigo Pereira Leal de. O processo de produção de textos traduzidos para Libras em vídeo no Departamento de Letras-Libras (UFRJ) comparado ao processo de produção de traduções editoriais entre línguas orais. <i>Belas Infieis</i> , Brasília, Brasil, v. 9, n. 5, p. 135–166, 2020. DOI: 10.26512/belasinfieis.v9.n5.2020.31990. Disponível em: https://periodicos.unb.br/index.php/belasinfieis/article/view/31990 .Acesso em: 3 out. 2023.) / Aula - Projeto de tradução (análise textual aplicada a tradução)	19/10
Projeto “Conversa com tradutores” – Regiane / Aula “Procedimentos técnicos da tradução” – Pág. 63 – 78	26/10
FERIADO	02/11
Projeto “Conversa com tradutores” – Carol Fomin / Aula - Projeto de tradução (análise textual aplicada a tradução)	09/11
Projeto de tradução (análise textual aplicada a tradução) - Atividade N2	16/11
Projeto “Conversa com tradutores” – Abymael Pereira / Aula Rascunho da tradução (glosas/vídeo) – diário de tradução – Atividade N2	23/11
Rascunho da tradução (glosas/vídeo) – diário de tradução – Atividade N2	30/11
Filmagens da tradução – Atividade N2	07/12
Revisão de conteúdo e Avaliação escrita N1	14/12
Correção da avaliação / Tradução comentada – Atividade N2	21/12
RECESSO ACADÊMICO	28/12
RECESSO ACADÊMICO	04/01
Atividade N2 – data limite para a entrega da atividade completa	11/01
Revisão de notas/atividades	18/01

Semana de TCC (participação valendo presença)	25/01
Encerramento da disciplina	01/02

Obs.: o cronograma poderá sofrer alterações